

INFORME DE LA COMISIÓN SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN PROTECCIÓN INTERNACIONAL - 2025

La comisión se constituyó en febrero de 2025 y, hasta el momento de celebración de la Asamblea Anual de AUnETI en octubre de ese mismo año, en la que se compartieron los contenidos de este informe con los representantes de las universidades socias, se mantuvieron cuatro reuniones virtuales entre sus miembros (febrero, marzo, mayo y septiembre).

En esos primeros meses de andadura, se establecieron las pautas de funcionamiento de la comisión (periodicidad de las reuniones; canales de comunicación; funciones y tareas; seguimiento de las acciones) y se identificaron las entidades, instituciones y organizaciones externas que trabajasen en el ámbito de la protección internacional con las que la comisión tendría interés en colaborar.

En ese sentido, a través de contactos previos de algunos de los miembros de la comisión, se invitó a la comisión a participar en una mesa técnica sobre interpretación en el marco de la protección internacional en Canarias, organizada por ACNUR y Accem, con representantes de distintas organizaciones y entidades, como, por ejemplo, Casa África, Agencia de Asilo de la Unión Europea, OTIL y algunas empresas adjudicatarias de servicios de interpretación (Seprotec, Ofiligua y Migralingua Voze). El fin de esta mesa técnica consiste en intercambiar proyectos, actividades y experiencias y poner en común estrategias destinadas a promover la calidad de la interpretación en contexto migratorio. Durante el año 2025, parte de los miembros de esta comisión se reunieron virtualmente con el resto de los integrantes de la mesa técnica en cuatro ocasiones.

Otro de los objetivos de esta comisión, respondiendo tanto a un análisis de necesidades como a la demanda de distintas entidades y organizaciones que trabajan en el sector, consiste en diseñar un sistema de formación y certificación que contribuya a garantizar la calidad de los servicios de traducción e interpretación proporcionados en contextos de protección internacional. Con este propósito, los miembros de la comisión participaron, en julio de 2025, en el Campus África, celebrado y financiado por la Universidad de La Laguna, con un Seminario denominado «Capacitación y desafío de la interpretación en contextos humanitarios de inmigración en Canarias». Este seminario incluyó una mesa redonda, entrevistas y grupos focales en los que participaron intérpretes de lenguas de menor difusión y representantes de Accem, Cruz Roja, Médicos del Mundo, la Policía Nacional, Save the Children o el Servicio Canario de Salud, entre otros. A partir de los datos recabados en el seminario, surgió la elaboración de una propuesta formativa en interpretación de lenguas africanas en contextos de asilo y refugio en forma de microcredencial, que los miembros de la comisión se comprometieron a desarrollar a lo largo del año siguiente.